

AGREEMENT on friendship and cooperation

Between City Government of Pori, Pori, Satakunta, Republic of Finland in the person of the and the Kramatorsk City Council in the person of the secretary of the council Ihor STASHKEVYCH, acting on the basis of the decision of the Kramatorsk City Council dated 12.17.2020 No. 2/VIII-13 (hereinafter referred to as the Parties).

Guided by the objectives and principles of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Finland on the Establishment of diplomatic and consular relations.

reaffirming their readiness to cooperate in accordance with the national legislation of the Parties and international law,

excluding any interference in the internal affairs of other states,

adhering to the principles of mutually beneficial cooperation and respect for fundamental human and civil rights and freedoms,

considering the mutual interest in further development of cooperation,

The parties agreed on the following:

I. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 This Agreement regulates legal, organizational, economic and other aspects of cooperation between the Parties.

1.2. The purpose of this Agreement is to form friendly relations and deepen cooperation between the Parties, other interested entities and participants of cooperation, which contributes to the joint solution of local and regional development problems, in particular in the field of:

industry, agriculture, transportation and trade;
science, technology, education and healthcare;
transport, logistics and trade;
ecology and sustainable use of natural resources;
construction, architecture, urban planning and housing and communal services;

УГОДА про дружбу та співробітництво

Між міською радою міста Порі, Сатакунта, Фінляндська Республіка в особі та Краматорською міською радою, Донецька область, Україна в особі секретаря ради Ігоря СТАШКЕВИЧА, що діє на підставі рішення Краматорської міської ради від 17.12.2020 № 2/VIII-13 (далі - Сторони).

Керуючись цілями та принципами Угоди між Урядом України і Урядом Фінляндської Республіки про встановлення дипломатичних і консульських відносин.

підтверджуючи готовність співпрацювати відповідно до національного законодавства держав Сторін та міжнародного права,

виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи інших держав,

дотримуючись принципів взаємовигідного співробітництва та поваги до основоположних прав і свобод людини і громадянина,

враховуючи взаємну зацікавленість щодо подальшого розвитку співробітництва,

Сторони домовилися про таке:

I. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Ця Угода регламентує правові, організаційні, економічні та інші аспекти співробітництва між Сторонами.

1.2. Метою цієї Угоди є формування дружніх відносин та поглиблення взаємодії між Сторонами, іншими заінтересованими суб'єктами та учасниками співробітництва, що сприяє спільному вирішенню завдань місцевого та регіонального розвитку, зокрема у сфері:

промисловості, сільського господарства, транспорту і торгівлі;
науки, техніки, освіти та охорони здоров'я;
транспорту, логістики і торгівлі;
екології та раціонального використання природних ресурсів;
будівництва, архітектури, містобудування та житлово-комунального господарства;

investment and business development, including joint attraction of international technical assistance.

1.3. The subject of this Agreement is cooperation between the Parties in the process of solving common problems of local and regional development and deepening cooperation between them.

II. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

2.1. Cooperation under this Agreement shall be carried out within the competence of the Parties as defined by the national legislation of the Parties.

2.2. In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties shall:

participate in the development and implementation of joint initiatives, activities, projects, programs and strategies;

Exercise other powers in the field of international cooperation in accordance with the national legislation of the States, the Parties and applicable bilateral international treaties.

2.3. The Parties shall inform each other in advance of any changes in the national legislation of their respective countries that may affect the implementation of this Agreement.

2.4. The Parties shall refrain from actions that may impede the implementation of the agreements reached under this Agreement.

III. FINAL PROVISIONS

3.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for five years.

3.2. This Agreement shall be terminated three months after one of the Parties receives a written notice from the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3.3 Termination of this Agreement shall not affect the fulfillment by the Parties and other interested parties of unfinished agreements, unless the Parties agree otherwise in writing.

3.4. If the term of this Agreement expires and neither Party has notified the other of its intention to terminate this Agreement, the term of this Agreement shall be automatically extended for the next annual period.

3.5. Amendments and additions to this Agreement shall be made by mutual written consent

інвестицій та розвитку ділової активності, у тому числі з питань спільного залучення міжнародної технічної допомоги.

1.3. Предметом цієї Угоди є співробітництво Сторін в процесі вирішення спільних завдань місцевого й регіонального розвитку та поглиблення взаємодії між ними.

II. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Співробітництво у рамках цієї Угоди здійснюється у межах компетенції Сторін, визначеної національним законодавством держав Сторін.

2.2. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони:

беруть участь у розробленні та реалізації спільних ініціатив, заходів, проектів, програм та стратегій;

здійснюють інші повноваження у сфері міжнародного співробітництва відповідно до національного законодавства держав, Сторін та чинних двосторонніх міжнародних договорів.

2.3. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, що можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

2.4. Сторони утримуються від дій, що можуть завадити реалізації домовленостей, досягнутих у рамках цієї Угоди.

III. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

3.1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання Сторонами і діє протягом п'ять років.

3.2. Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цієї Угоди.

3.3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами та іншими заінтересованими особами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.

3.4. У разі якщо строк дії цієї Угоди закінчується та жодна зі Сторін не повідомила іншу про свої наміри припинити дію цієї Угоди, строк її дії автоматично продовжується на наступний річний період.

3.5. Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін

of the Parties and shall be formalized by protocols that are its integral part.

3.6. Disagreements regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

Done in Pori 21.5.2024 in duplicate in Ukrainian and English, both of which are equally valid.

і оформлюються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

3.6. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Вчинено в місті Краматорськ «21.5.2024.» року у двох примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.

Міська рада міста Пори

(найменування територіальної громади або відповідного виконавчого органу влади іноземної держави / посадової особи)

(ім'я, прізвище)

(підпис)

Pori City Government

(name of the territorial community or the relevant authority of a foreign state / official)

Lauri INNA
(first name, surname)

(signature)

Краматорська міська рада

(найменування суб'єкта співробітництва / посадової особи з української сторони)

Ігор СТАШКЕВИЧ
(ім'я, прізвище)

(підпис)

Kramatorsk City Council

(Name of the subject of cooperation/Official from the Ukrainian side)

Ihor STASHKEVYCH
(first name, surname)

(signature)